



Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Abdelhamid Ibn Badis – Mostaganem

Faculté des Lettres et des Langues

Département des Lettres et Langue Française



Mémoire de master académique

Filière : Langue Française

Spécialité : Langue et communication

Présenté par : **Derrer Amel**

Le plurilinguisme dans les titres des émissions télévisées algériennes cas de chaine télévisée « Echourouk TV »

Soutenu en :

Juin 2022

Devant le jury : 1) **Mme TAIBI - MAGHRAOUI Amina, encadreur.**
2) **Mme NEHRAI-ROUBAI Nadjia, examinatrice.**
3) **M. BENGOUA SOFIANE, examinateur.**

Année universitaire :2021/2022

Remerciement

Je tiens tout d'abord à remercier madame « **Meghraoui Amina** », mon encadrant. **Mme Meghraoui**, un grand merci pour votre disponibilité et pour les supports apportés tout au long de la rédaction de ce mémoire. Merci aussi pour toutes les connaissances et l'expérience que j'ai pu acquérir à votre contact. Je souhaite aussi remercier ma mère qui m'a sans cesse encouragée et appuyée tout au long de mes études universitaires.

Maman, merci pour avoir enduré toutes mes sautes d'humeur avec la patience que seul une mère peut avoir envers sa fille.

Mon mari Kabib, merci de m'avoir appris à terminer ce que l'on entreprend peu importe le temps ça prend et les efforts qu'il faut faire pour y parvenir.

Ma sœur Saada, merci pour y avoir quand même cru lorsque je n'y croyais plus, merci pour les encouragements et le support. Mes chers frères **Salim - Fouad - Kamel** mille mercis pour m'avoir remonté le moral dans des moments vraiment difficiles. Vous avez été les rayons de soleil qui ont balayé les nuages qui planaient au-dessus de ma tête.

Merci du fond du cœur

Dédicace :

*À mon défunt père qui n'a jamais douté de moi et qui a
été toujours fière de mon parcours*

Amel

Sommaire

I	Introduction générale	7
II	Motivations	8
III	Problématique	8
IV	Méthodologie	8
V	Les hypothèses	9
VI	Définition des concepts clés:	9
	Plurilinguisme	9
	Les médias	10
VII	Chapitre I : Le plurilinguisme et les médias algériens	
1	-Introduction	12
2	-L'évolution des langues en Algérie :	12
2-1	L'Arabe constitutionnel	12
2-2	L'Arabe dialectal (algérien)	13
2-3	Le Tamazight	14
2-4	Le Français	15
2-4	L'Anglais	16
3	-Le plurilinguisme en Algérie	16
4	-Les médias en Algérie :	17
4-1	L'histoire de la télévision Algérienne	17
342	Les langues utilisées dans les médias en Algérie	18
4	- Les titres : un miroir sur le contenu implicite des émissions	19
5	Conclusion	21
VIII	Chapitre 2 : Méthodologie, enquête et analyse	

1	Introduction	23
2	Présentation de l'enquête	23
3	Critères du choix de notre corpus	24
4	Les difficultés	25
5	Analyse	26
6	Analyse des titres :	26
6-1	- Les langues dans les titres	26
6-2	- Lecture des donnés	28
7	-L'analyse des donnés	28
7-1	- L'analyse du questionnaire destiné au public	32
8	Conclusion	34
IX	Conclusion générale	35
X	Bibliographie	36
XI	questionnaire	39

Introduction générale

Introduction

Après cinquante ans d'indépendance, l'officialisation de la langue arabe classique, l'utilisation de l'algérien parlé (*derdja*), la reconnaissance du tamazight comme deuxième langue officielle et l'usage « forcé » du français, langue « coloniale », comme langue « étrangère » rendent l'Algérie une société plurilingue (Naoual Abdellatif Mami- la diversité linguistique et culturelle dans le système éducatif 2013, p55-56).

Les médias audio-visuels ne peuvent pas s'échapper à ce phénomène. Certains chercheurs désirent de comprendre la relation entre les médias et les langues actuelles tels que « Ibtissem Chachou ».

Cette dernière a classé toutes les langues en usage dans l'espace médiatique algérien en trois catégories: La langue française, les langues algériennes (arabe dialectal et le berbère) et l'arabe institutionnel dans sa thèse « **Langues et communication médiatique en Algérie** ».

Dans ce présent travail, qui s'inscrit dans le domaine de langue et communication et dont l'intitulé : « **Le plurilinguisme dans les titres des émissions télévisées algériennes cas de chaine télévisée : Echourouk TV** » en regardant cette chaine nous avons remarqué une diversité langagière dans la majorité des titres d'émissions.

Motivations :

Les chaînes télévisées algériennes ont connu une évolution remarquable et grâce à cette évolution de nouvelles chaînes ont été créées. On ne peut pas passer inaperçu devant le choix de la langue d'expression et le choix des titres sous prétexte de « *La liberté d'expression* », et comme le titre est un élément clé dans le domaine audiovisuel et élément attirant de chaque émission télévisée, nous l'avons choisi comme matière première pour établir une étude approfondie sur les langues qui y sont utilisées et leur impact sur le public.

Problématique :

Face à une langue unique qui domine les chaînes nationales à un moment donné, le secteur privé ouvre ses portes au multilinguisme et le choix l'adoption des caractéristiques linguistiques des publics qu'il cible.

Nous nous demandons quelles langues utilisent ces chaînes et à quels publics s'adressent-elles ? Quelles stratégies les journalistes utilisent-ils lors de la conception des titres de programmes ? Comment le public perçoit-il les titres monolingues et multilingues ? Qui s'influence mutuellement : les médias se conforment-ils au langage de la rue, ou l'inverse ?

Méthodologie :

La problématique que je viens d'élaborer nécessite la constitution de deux corpus pour qu'elle soit bien cernée et résolue. J'ai entamé d'abord un travail de bureau pour collecter les 17 titres d'émissions de la chaîne « Echourouk TV » ensuite, j'ai mené une enquête de terrain en rédigeant un questionnaire afin d'obtenir des réponses à ma problématique.

Les hypothèses :

- Le dialecte arabe remplacera les autres langues.
- Le multilinguisme est une caractéristique de la télévision privée algérienne, une stratégie pour attirer une audience plus large.
- Le public algérien rejettera l'arabe classique au profit des dialectes et des langues étrangères, l'anglais pour être exact.
- L'arabe commencera à prendre sa place sur la scène médiatique et remplacera le français.

Définition des concepts clés :

Le plurilinguisme :

La pluralité des langues est de mieux en mieux perçue comme une donnée essentielle à la compréhension du fait humain. La recherche sur le plurilinguisme et ses modalités connaît en conséquence un fort développement : les évolutions de la recherche sont toujours l'écho des transformations de la société

Le plurilinguisme (linguistique), nom masculin : Etat d'un individu ou d'une communauté qui utilise concurremment plusieurs langues selon le type de communication.

« Le plurilinguisme se définit comme un phénomène individuel où l'individu plurilingue manie plusieurs langue et vit entre plusieurs langues, ou bien comme un phénomène collectif, c'est-à-dire que c'est toute la communauté qui est plurilingue, avec la possibilité de coexistence de plusieurs langues » (Bououd Ahmed, 2011, plurilinguism, p. 10)

Les médias :

Définition de la conception classique des médias :

- Moyen technique de transmission d'information de masse visant la plus grande quantité d'information possible à transmettre au plus grand nombre de personnes.
- Dans le sens commun un support de transfert d'informations passant par des objets concrets tels que TV, radio, journaux, livres...et ayant une forme symbolique telle que l'oral, l'écrit, le visuel, l'auditif... (Larousse-dictionnaire, p. 504)

Chapitre I

Le plurilinguisme et les médias algériens

Introduction :

Le premier chapitre se compose de deux parties : la première est un aperçu socio-historique des langues en Algérie, la deuxième présente les langues qui figurent dans les titres des émissions télévisées.

L'évolution de la langue en Algérie :

Avant d'aborder les langues en présence dans l'Algérie, il nous paraît utile de définir la langue. La langue selon *Saussure* : « *est un système de signes linguistiques vocaux. Elle est présentée dans toute forme de communication, de formation et d'information* ». (*Saussure, 1916, Cours de Linguistique generale*)

Aujourd'hui, la situation linguistique en Algérie est complexe à cause de la coexistence de plusieurs langues tels que l'arabe classique, l'arabe dialectal, le Français, l'anglais le Tamazight et ses différentes variétés (kabyले, chaoui, chelh...)

1)- La langue arabe:

-Il existe deux formes principales d'arabe : **l'arabe classique** et **l'arabe dialectal**.

a-Arabe institutionnel (classique) :

L'arabe classique est confondu avec l'arabe connu sous le nom d'arabe coranique (Coran) car la préservation de l'arabe est liée à la préservation du Coran et l'arabe classique n'est pas exactement l'arabe coranique, bien que les règles de base ne le soient pas. Ce dernier se distingue par sa rhétorique quoique les règles fondamentales n'aient pas varié depuis cette époque parce que l'arabe est né plusieurs siècles avant l'apparition de l'islam.

b-L'arabe dialectal :

Le mot dialecte vient du mot grec « *DIALECTOS* » qui signifie « **conversation** » : *C'est une variété linguistique propre à un groupe d'utilisateurs déterminés* (Wikipedia) (*comme les parlers propres à une région*). Donc c'est une langue vernaculaire, le symbole de l'identité du locuteur algérien, non officielle et non enseigné, moins indépendante, moins stables moins étendus et moins délimitées.

L'arabe algérien ou « **Derja** » est la langue de communication dans les sphères privées et informelles. Concernant les chaînes télévisées et la radio, l'arabe algérien est employé par les médias notamment dans les émissions interactives et dans certaines productions artistiques comme le théâtre.

Il existe en Algérie 4 grandes variétés de l'arabe Algerian

- ✓ *A l'ouest, l'oranais qui s'étend de la frontière algéro-marocaine jusqu'aux limites de Ténès.*
- ✓ *L'algérois, qui couvre toute la zone centrale du pays jusqu'à Bejaïa.*
- ✓ *A l'est du pays, sur les hauts plateaux, et leur capitale Sétif prédomine un parler rural spécifique à la région, réputé pour son folklore populaire et son rai; plus à l'est dans le Constantinois et jusqu'à la frontière algéro-tunisienne, existent des parlers propres aux villes de Constantine et d'Annaba.*
- ✓ *Au Sud, une variété, dont les contours géographiques recouvrent, « l'aire saharienne », participe plus intimement, d'un grand ensemble dialectal, s'étendant de la péninsule arabique aux côtes atlantiques » (Derradji, Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues, 2002)*

2)-Le tamazight :

Le terme « **Tamazight** » désigne l'homme noble ou l'homme libre .C'est la langue berbère qui est l'une des langues chamito-sémitique autrement dit afro-asiatique, parlé principalement au Maghreb, Lybie et au Sahara.

- « *Les berbères formaient un grand nombre de groupes que les Arabes appelèrent tribus, par analogie avec les peuplades de l'orient. Ils avaient des mœurs et des habitudes diverses, selon les lieux que les vicissitudes de leur histoire leur avaient assignés comme demeure : cultivateurs sur le littoral et dans les montagnes, ils vivaient attaché au sol, habitant des cabanes de branchages ou de pierres couvertes en chaume ...* » (MERCIER, 2012, les berbères et les Arabes,p10)
- « *Les langues arabe et berbère appartiennent à la même famille des langues chamito-sémitiques, était établie en Afrique du nord parmi les berbères avant l'arabe et a ainsi été une base et un ferment favorable de déploiement de la langue arabe et de l'assimilation réciproque des deux ethnies* ». (Khelef, Évolution ethnique et dialectes du maghreb,2011)
- la langue berbère est la langue maternelle (d'une minorité 10% des algériens) (Kabylie).
- Les berbérophones se distinguent par l'utilisation vernaculaire du Tamazight et par des pratiques culturelles spécifiques. Ils occupaient le nord du continent africain et la tripolitaine depuis l'Antiquité. (Larrousse-dictionnaire)

En Algérie, il existe plusieurs variantes du Tamazight telles que : le chaoui, le kabyle, le m'zabi(Bani Zab) et le tergui(Tawariq).

3)-Le français :

Il s'agit d'un héritage colonial. Le français a été introduit en Algérie dès la prise du pays. Elle est demeurée omniprésente dans les pratiques langagières des locuteurs algériens. **BENKHENAFUO** a noté dans son mémoire:

«Cette langue d'origine étrangère possède un statut privilégié par rapport à toutes les autres langues en présence, y compris l'arabe moderne ; elle a marqué profondément l'inconscient de plusieurs générations d'Algériens parce que sa diffusion a été le prolongement logique de la domination coloniale et des diverses politiques linguistiques et culturelles mises en place à partir de 1830 en substitution à la langue et à la culture arabes». (BENKHENAFUO, La politique d'aménagement linguistique, 2012).

Kateb Yacine, L'écrivain engagé a noté dans son roman:

«Quand nous étions enfants qu'on le veuille ou non, c'est dans la langue arabe parlée que s'est façonnée notre sensibilité, que s'est façonnée notre façon de recevoir les choses. En somme, la langue c'est un second cordon ombilical qui nous relie à notre mère, c'est-à-dire l'Algérie. Mais l'enfant grandit, il lui faut aller à l'école française parce que la France domine depuis cent ans, parce qu'on parle français à la poste, pour prendre le tram, pour avoir un diplôme, pour travailler» (KATEB YACINE, 1973, Nedjma, extraits, Alger, Institut pédagogique national, IPN, p. 130)

4)-L'anglais :

A l'instar du français, l'**anglais** bénéficie en Algérie d'un statut particulier loin de toute connotation négative. Cette langue est devenue pour les algériens un moyen de modernité, la langue de la science, la technologie et la globalisation. C'est la 2^{ème} langue étrangère en Algérie. Et la 1^{ère} langue mondiale.

Le plurilinguisme en Algérie

« *Le nombre et le statut des langues en présence déterminent a priori les limites et les possibilités d'alternance codique* » (Pochard, 1997) Dans cette optique, l'étude de la situation linguistique en Algérie se révélera intéressante, voire indispensable pour notre recherche. Cette situation linguistique se caractérise par la cohabitation de trois langues nationales, l'arabe dialectal (AD), l'arabe classique (AC) et le berbère. (BR) Les deux premières langues, à savoir L'(AD) et L'(AC), sont en situation diglossique : les Algériens distinguent ainsi l'arabe dialectal à usage quotidien et familier de l'arabe classique, langue de « l'école » des textes religieux et administratifs. Toutes les deux constituent le bilinguisme par rapport au berbère. A ce « *bilinguisme avec diglossie et le trilinguisme pour les amazighphones* » (Fishman, Sociolinguistique du contact, 1999) s'ajoute une langue étrangère le français d'où une liberté de choix codique pour s'exprimer, le locuteur algérien peut ainsi utiliser un mélange de langue Français/AD, Français/berbère, AD/AC, AD/berbère.....) Ceci amène à dire que la société algérienne est une société où « *il s'agit d'une mosaïque linguistique, déterminée par la coexistence de langues de tradition orale et de langues de tradition écrite est plurilingue par excellence* » (Calvé, L'enquête de sociolinguistique, 2001, p62)

Les médias en Algérie :

L'histoire de la télévision Algérienne :

La première diffusion TV en Algérie fut le 25 décembre 1956 suite à l'installation de La Radiodiffusion-télévision française (RTF), cette dernière diffuse ces programmes en deux langues le français et l'arabe pour être ainsi la première chaîne TV bilingue au monde.

Après l'indépendance et exactement le 28 octobre 1962, la radiodiffusion-télévision Algérienne (RTA) substitua la RTF avec un accord de coopération technique entre les deux organismes de la radiodiffusion-télévision RTF et RTA. En 1986 et précisément le 1er du mois de juillet et suite à la séparation des activités agréées par RTA la chaîne télévisée ENTV fait lancer. Cette dernière a été baptisée chaîne exclusivement arabophone.

Jusqu'à 1994 l'ENTV domina la scène médiatique audiovisuelle. En cette année une nouvelle chaîne vu le jour canal Algérie qui était la version francophone de l'ENTV. Ce n'est qu'après l'an 2000 que le répertoire de chaîne télévisée algérien se voit étendre avec l'arrivée d'Algérie 3 en 2001. Puis en 2009 deux autres chaînes ENTV 4 tamazight langue exclusive de cette chaîne, et ENTV 5 chaîne du coran, toutes ces chaînes sont étatiques et ont adopté un statut monolingue dans leur base.

En 2014, la loi régit l'ouverture du domaine audiovisuel ce qui amène une explosion du monde de chaîne TV Algérienne malgré que certaines chaînes diffusent déjà via satellite et s'adressent au public algérien.

Les langues utilisées dans les médias en Algérie :

La télévision comme média audio-visuel est un moyen de communication de masse qui s'adresse au grand public. Initialement dans les chaînes TV nationales algériennes l'usage de langue était exclusif à l'arabe classique, langue officielle de la République algérienne et ce pendant environ une cinquantaine d'années mais qui n'est pas parlée au sein de la société. Ce choix se limitait à une langue reconnue et s'est basé sur de raisons idéologiques principalement, c'est ce qu'explique I. Chachou « *les médias audio-visuels étatiques étaient considérés, particulièrement dans les années postindépendances, comme des appareils idéologiques d'état dont le rôle était de diffuser les nouvelles politiques linguistiques du monde arabe* » (Chachou I., Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquête sociolinguistiques. Linguistique , 2011,p169).

Durant ces dernières années avec l'arrivée de nouvelles chaînes TV privées sur la scène médiatique algérienne et en suivant le cours de la mondialisation et l'avènement des technologies de télécommunication, ces dernières ont apporté un esprit nouveau et une nouvelle stratégie linguistique qui se rapproche du vécu linguistique quotidien des Algériens caractérisé par le plurilinguisme afin de toucher le public, I. Chachou dit à propos de l'influence dont jouit la communication qui est réussie « *demeure néanmoins conditionnée par le choix de la langue* » (Chachou I. , 2013) Plusieurs chaînes privées adoptent le dialecte algérien comme Sur El Djazairia One où nous trouvons le journal d'information présenté en Dardja. Les chaînes étatiques commencent à suivre le même courant en insérant de en plus des émissions en dialecte algérien et ne se limite plus à l'arabe classique « *longtemps évincées du champ médiatique au profit de l'arabe institutionnel, les langues natives regagnent du terrain* » (Chachou I. , 2013).

La présence de Tamazight était au début juste à travers un journal d'information diffusé sur la chaîne TV étatique, puis après par l'apparition de chaînes berbères privées tel que Beur TV. C'est jusqu'à 2009 que se manifeste une chaîne étatique avec des programmes diffusés seulement en tamazight. En ce qui concerne le français qui fait partie de l'histoire d'Algérie il a eu toujours une place dans les médias algériens. Dans la télévision il demeurait existant grâce aussi à un journal d'information diffusé sur la chaîne étatique. Plus tard une chaîne étatique se manifeste avec uniquement la langue française comme langue de diffusion c'est « canal Algérie ».

Le français est présent dans le discours tenu dans plusieurs émissions que ça soit sur les chaînes étatiques et privées, qui adoptent le plurilinguisme et le recours donc à une langue étrangère ne pose pas de problématique d'identité. Ainsi à partir de média monolingue le passage au plurilinguisme est de plus en plus présent en Algérie comme l'atteste I. Chachou « *aujourd'hui, l'environnement médiatique est moins cloisonné sur le plan linguistique où on y constate une diversité dans les usages* » (I. Chachou, Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquête sociolinguistiques. Linguistique ,2011,p 121).

Les titres : un miroir sur le contenu implicite des émissions :

Le titre, élément constructif du produit médiatique dans tout type de médias, se trouve étudié par plusieurs chercheurs dans la presse écrite particulièrement. Le titre dans la variété audiovisuelle détient la même place et donc la même importance que dans la presse écrite. Si ce dernier dans la presse écrite est le résumé du contenu de l'article, parallèlement dans l'audiovisuel c'est l'élément représentatif de l'émission ainsi que son résumé global. Il constitue une image sur l'identité de la chaîne, le profil du journaliste et transmet le message principal du contenu de l'émission. Cette émission souvent est diffusée sur plusieurs épisodes pour une durée assez longue (une saison voir plusieurs années) et le titre résume et représente tout le contenu de ces épisodes, P. Charaudeau dit à ce propos « *les titres, sans l'information, sont d'importance capitale ;... ils résument, ils condensent, voire ils figent la nouvelle au point de devenir de l'information* » (P.Charaudeau, 1983).

Le titre dans l'audiovisuel se trouve en position de détenir la priorité dans les fonctions de la désignation et de la séduction c'est-à-dire que c'est le premier élément exposé aux yeux et à l'écoute du téléspectateur afin de lui présenter l'émission, attirer son attention et susciter sa curiosité, « *le titre acquiert donc un statut autonome ; il devient un texte à soi seul, un texte qui est livré au regard des locuteurs et à l'écoute des auditeurs comme tenant le rôle principal sur la scène de l'information* » (P.Charaudeau, 1983).

Le titre est aussi qualifié comme porteur de sens profond il doit être accrocheur et original parce qu'il joue un rôle primordiale dans le domaine médiatique.

Conclusion :

La situation de pluralité linguistique de la société algérienne crée une atmosphère linguistique propice au développement de plusieurs phénomènes linguistique comme nous avons déjà cité le contact de langue qui concerne toutes pratiques langagières du locuteur algérien dont le domaine de communication particulièrement les médias audio-visuels. Le chapitre suivant sera consacré à l'utilisation de ces phénomènes chez les médias autant que stratégie de communication.

Pour résumer ce que nous avons abordé jusque-là et qui servira comme base d'informations et de définitions au deuxième chapitre : nous avons exposé le panorama sociolinguistique de l'Algérie avec le statut de chacune des langues pratiqué : arabe classique, arabe dialectal, berbère, le français et l'anglais avec leur interaction et coexistence et ce qui en résulte.

Puis nous avons traité les concepts de base qui constituent les outils de la pratique à savoir la notion de contact de langues et les phénomènes qui en résultent dans le cas de l'Algérie. Pour passer ensuite au paysage audio-visuel et à la manière dont il fit affecté par ces phénomènes linguistiques. Ainsi la langue ou les langues utilisées dans les médias tv fera l'objet de cette recherche qui constitue le chapitre 2. Dans ce dernier nous allons aborder ces phénomènes autant que stratégie de communication particulièrement l'alternance codique et l'emprunt avec à la fin analyse du questionnaire ajouté en annexe afin d'étayer nos hypothèses.

Chapitre II

Méthodologie, enquête et
analyse.

Introduction :

Dans ce chapitre de pratique, nous allons analyser le contact des langues dans les titres des émissions de la chaîne privée **Echourouk TV**. Puis nous allons analyser les réponses du questionnaire à propos des titres et leurs effets sur les téléspectateurs afin de pouvoir affirmer ou infirmer nos hypothèses. Pour ça nous commencerons par une présentation du cadre méthodologique de la collecte de données et présenter les constitutions du corpus. Nous allons aussi parler des critères du choix de ce corpus ainsi que les difficultés auxquelles nous avons fait face durant la collecte. L'objectif de cette recherche est de ressortir les stratégies langagières dans le domaine de communication auquel les journalistes ont recours dans la production télévisées des chaînes privées algériennes dans les titres des émissions et réaliser l'effet et l'impact qu'elles ont sur les téléspectateurs.

Présentation de l'enquête :

Le corpus de notre étude se partage en **02 parties** : Les titres des émissions télévisées de la chaîne privée Echourouk TV suivi d'un questionnaire.

Nous avons en tous **17** titres pour une étude synchronique. Les émissions ont été toutes diffusées durant ces deux dernières années.

Les titres qui forment notre corpus se constituent d'un mélange de langues entre l'arabe dialectale, l'arabe classique, le français et enfin l'anglais. Le contenu des programmes auquel réfèrent ces titres porte sur différents thèmes : actualité, société, art, cuisine... Le concept de ces émissions est parfois de la propre création de la chaîne ou créé de l'influence ou même de l'imitation des chaînes étrangères. La plupart des titres soumis à l'étude et à l'analyse dans ce travail partagent la caractéristique d'alternance entre les langues présentes dans la société algérienne et l'emprunt des mots de langues étrangères.

Dans un second temps et afin d'étudier le rapport entre la langue et le langage des titres et l'effet produit sur le téléspectateur, un questionnaire fut proposé à un certain nombre de personnes dans le but de constituer la deuxième partie de notre corpus.

Critères du choix de notre corpus :

Nous avons choisi de soumettre à l'analyse les titres d'émissions récentes. Selon le site internet économique **bookdz.com** : **Echourouk TV** est en tête du classement avec un taux de pénétration de 41%, Cette dernière est précédée par **Ennahar TV** qui a pu avoir un bon résultat en fin d'année avec le traitement excessif de certains sujets politiques qui ont augmenté l'audience. **El Djazairia One** est en troisième position avec 40.9% de taux de pénétration. Nous nous sommes basées sur la politique adoptée dans ces chaînes « **le plurilinguisme** », pour but d'attirer l'attention du téléspectateur algérien, particulièrement en créant une certaine diversité de thèmes qui s'adressent aux différentes catégories de la société.

Le questionnaire qui est destiné au public est d'une grande importance bien évidemment parce que ces titres sont adressés à ce public justement et donc nous avons besoin d'analyser leurs réponses pour aboutir un résultat valable dans notre modeste analyse.

Les difficultés :

Comme pour toute collecte de corpus pour tout travail, nous avons rencontré quelques difficultés. Lors du démarrage et du référencement de la programmation de la chaîne, nous avons été confrontés à son maigre contenu. Nous nous sommes donc retrouvés secourus par la chaîne YouTube officielle. Concernant le questionnaire face au public, en plus de la difficulté à trouver des volontaires, nous nous sommes retrouvés face aux difficultés linguistiques de certaines personnes en français. Cela nous a incités à remanier le questionnaire en deux langues, arabe et français (ce qui renforce la réalité de l'état multilingue de la société algérienne)

Analyse :

Analyse des titres :

Les langues dans les titres :

Puisque nous distinguons dans cette chaîne un recours aux diverses langues pour ses titres, nous avons choisi comme moyen d'organisation de regrouper les titres dans un tableau selon la langue utilisée dans le titre et préciser le thème de chacune à côté.

Tableau n°1 : Titres de la chaine Echourook TV

	langues	Titre	thème
monolingue	Arabe classique	صباح الشروق وافعلوا الخير بعيدا عن السياسة خط احمر فاسألوا اهل الذكر	Divertissement Social Divertissement Educatif religieux
	Ecrit en arabe mais prononcer en arabe dialectal	احكي حكايتك	social
	Arabe dialectal	موس وفرشيطة اجيني يا بلا ولا نجيك مع عمو يزيد	Culinaire Divertissement divertissement
	Anglais	Green mag Coke studio Star new Tech-phone Master chef Cook show	Environnement Musique Actualité artistique Actualité /technologie Culinaire Culinaire
Bilingue	Dialecte/Anglais	عقلية cowboy	divertissement
	Dialecte/français	Planète foot	sport

Lecture des donnés :

Comme c'est précisé plus haut, nos titres ont été classés dans ces deux tableaux selon le critère de la langue. Nous avons la catégorie monolingue et bilingue, il est à noter qu'il n'existe pas de titres tri/plurilingues.

Echourouk TV : 17 titres

La majorité des titres se trouvent dans la catégorie monolingue avec 15 titres et seulement 2 titres bilingues.

Dans les 17 titres monolingues nous avons constaté :

- **Cinq titres** en arabe classique équivalent à 34,78 %.
- **Un titre** en arabe classique mais prononcé en arabe dialectale équivalent à 13,04%.
- **Trois** en arabe dialectale équivalent à 17,39%.
- **Six** en anglais équivalent à 26,08%.
- **Les 2 titres bilingues** représentent 8,68%. Par ailleurs nous n'avons aucun titre en Tamazight ou en français.

L'analyse des donnés :

Nous allons suivre une analyse explicative des chiffres pour une meilleure compréhension. Echourouk tv :

Echourouk TV est une chaîne télévisée généraliste arabophone qui diffuse un programme diversifié englobant plusieurs thèmes à savoir : société, divertissement, cuisine, santé... *Son caractère arabophone a fait qu'elle a plus tendance à être influencée par les chaînes du Moyen Orient comme l'a mentionné la journaliste flih.* Après l'étude des données (tableau N°1) nous remarquons que le recours à l'usage de plusieurs langues pour la conception des titres est assez

présent. Cependant nous notons que le monolinguisme au niveau du titre prédomine dans cette chaîne avec une utilisation préférentielle de la langue arabe classique suivie du dialecte algérien. Les autres langues n'occupent pas une place très notable et le bilinguisme est moins utilisé.

L'arabe classique :

34,78% des titres sont conçus en langue arabe classique venant ainsi en tête de liste. Ceci indique l'orientation de cette chaîne vers une identité arabophone, et qui veut se démarquer des autres chaînes en utilisant une langue plus travaillée pour non seulement être comprise mais aussi pour influencer les téléspectateurs et accéder à un plus haut niveau : « *les journalistes préfèrent utiliser un niveau de langue assez élevé dans leurs émissions pour influencer la société et le téléspectateur et le faire évoluer* ». (S.Flih)

Comme nous l'avons déjà mentionné, l'arabe classique même si c'est la langue officielle du pays et elle possède le privilège d'être la langue du coran. Son utilisation reste restreinte dans les situations formelles et dans l'enseignement. Nous remarquons que son utilisation est plutôt réservée pour les émissions à connotation spirituelle, religieuse, éducatif, des émissions qui traitent des thèmes et sujets qui touchent la société (sujets tabou, problèmes sociaux...)

L'arabe dialectal:

Avec un taux de 30.43% (en prenant en considération les 3 titres prononcés en arabe dialectal) se positionne en 2^{ème} position, un pourcentage non négligeable pour une chaîne arabophone. L'usage du dialecte algérien prend de l'ampleur de plus en plus dans l'espace médiatique et ceci pour cibler un plus large public. Elle est utilisée dans les émissions aux thèmes variables destinés à plusieurs catégories de la société : des émissions culinaires, émissions de jeux pour enfants, éducatives, sociales et de divertissement. (Voir tableau 1)

L'anglais :

Occupe la 3^{ème} place avec un taux de 26.08%, sa présence est assez remarquable pour une chaîne qui se dit arabophone, et pour une langue qui possède le statut de deuxième langue étrangère. Cela trouve son explication par l'influence qu'exercent les chaînes du moyen orient sur **Echourouk TV** où l'utilisation de l'anglais est très répandue. Les thèmes traités dans ces émissions sont à connotation variée entre divertissement, culinaire, actualité, des thèmes tendance. Et nous remarquons aussi que certaines émissions sont les mêmes dans d'autres chaînes étrangères comme « **Coke Studio** » ou « **Master Chef** » (des émissions à concept acheté).

Le Tamazight:

Nous remarquons l'absence totale de l'utilisation de la langue tamazight dans les titres monolingues ou bilingues, nous ne trouvons aucune émission qui a intégré un mot en tamazight dans son titre.

Le français :

Première langue étrangère avec une lourde base historique en Algérie, langue qui reste utilisée au quotidien écartée de cette chaîne pour réserver son utilisation à un bilinguisme dans un titre en association avec l'anglais « **planète foot** » une émission qui traite du sport comme son nom l'indique.

Le bilinguisme est très rarement utilisé et semble ne pas faire partie de la stratégie de cette chaîne. Son utilisation s'est limitée à 2 titres parmi les 17 titres: entre arabe dialectal/français et français/ anglais (**voir tableau1**).

Au terme d'analyse des titres des émissions de la chaîne **Echourouk TV**, le choix des titres monolingues y est clairement constaté. Le penchant vers l'arabe

classique qui n'a pas empêché le dialecte algérien d'occuper une place non négligeable.

Le Tamazight est écarté de cette chaîne sachant que c'est une langue qui reste utilisée et qui a bénéficié d'un statut officiel, et retrouve de plus en plus sa place au sein de la société. Elle est encore parlée par un nombre notable de la communauté algérienne, elle est enseignée dans les écoles et elle a une présence artistique et médiatique assez influente.

Par ailleurs nous trouvons que **le français** est une langue bannie dans cette chaîne, et nous remarquons plutôt le recours à l'anglais pour attirer plus de public qui ne réclame pas l'arabe comme unique langue. Tous ces faits sont expliqués par la répercussion de la politique d'arabisation sur cette langue, mais aussi du fait que la société algérienne a des positions divergentes vis-à-vis de cette langue.

L'analyse du questionnaire destiné au public :

Le questionnaire est destiné aux publics et a été distribué au hasard à différentes personnes. Notre échantillon est donc composé de 30 personnes d'âges différents avec 18 femmes et 12 hommes. Le questionnaire est composé de questions simples, directes. Ces dernières ont été rédigées en deux langues : français et arabe pour un souci de compréhension des questionnés.

Les caractéristiques sociodémographiques : des 30 personnes interrogées sont comme suit :

Le sexe :

Nous notons une prédominance féminine : 18 femmes 60% et 12 hommes 40%.

	HOMMES	FEMMES
31	13	18

Tableau 1

L'âge :

Tranche d'âges	<i><u>Hommes</u></i>	<i><u>femmes</u></i>	<i><u>total</u></i>
15 -25ans	0	1	1
25 -35ans	6	5	11
35- 45ans	3	9	12
45 -55ans	1	2	3
Plus de 55ans	1	3	4

Il se trouve que la population de notre échantillon est relativement jeune 73.33% âgé entre 25 et 45 ans.

Le niveau d'instruction :

	Hommes	femmes	Total	
Primaire	1	1	2	6.66%
CEM	0	0	0	0%
Lycée	8	6	14	44%
universitaire	4	11	15	50%
Autres	0	0	0	0%

Tableau 2

La moitié (50%) des personnes interrogées ont un niveau d'instruction universitaire, 44% ont un niveau d'instruction que nous allons qualifier de moyen (lycée). Ce qui est remarquable dans notre échantillon est que les femmes sont plus instruites que les hommes, 61.11% des femmes ont un niveau d'instruction universitaire contre 33.33% pour les hommes

Conclusion :

En analysant les conclusions des différentes sections, nous pouvons conclure que cette chaîne de télévision privée algérienne suit en partie les aspirations de la société algérienne.

Nous avons constaté que l'arabe dialectal et l'arabe classique étaient favorisés, tant par la chaîne que par le public. En revanche, selon les résultats, l'anglais, qui marque sa présence dans cette chaîne, n'existe pas dans la société algérienne. **Echourouk TV** est généralement à la hauteur des attentes des téléspectateurs. Compte tenu de la réaction du public, **le transcodage** et **l'emprunt** sont finalement des stratégies que nous pouvons considérer comme efficaces.

- 1) **Le plurilinguisme** caractériserait la télévision privée algérienne et c'est une stratégie pour attirer plus de public. (Confirmé)
- 2) **L'arabe dialectal** prendrait le dessus par rapport aux autres langues (confirmé)
- 3) **L'anglais** commencerait à avoir une place imposante dans la scène médiatique et prend le dessus sur le français. (Confirmé)
- 4) Le téléspectateur algérien rejetterait l'arabe classique et préfère le dialecte et les langues étrangères précisément l'anglais.

Conclusion générale

Conclusion générale :

A travers ce travail, le choix de la langue des titres des programmes de la chaîne de télévision privée « **Echourouk TV** » est étudié. On assiste à l'utilisation par les médias d'un nouveau concept, le multilinguisme, qui permet certains phénomènes linguistiques, à savoir le contact linguistique et le transcodage. Le phénomène observé jusqu'ici dans la société algérienne, compte tenu de son statut multilingue, a été réintroduit dans la production médiatique algérienne, identifiée depuis longtemps dans une seule langue.

Ainsi, nous avons pu constater l'impact de cette stratégie récemment mise en place par les médias de masse, notamment à travers les réponses aux questionnaires. Ce changement d'orientation et de réconciliation avec le local a commencé à se concentrer davantage sur l'audience de la télévision algérienne et a suscité son intérêt.

Après avoir focalisé notre intérêt sur ces phénomènes linguistiques, plus précisément à travers les titres d'émissions qui forment les piliers fondateurs de l'émission et bénéficient des soins attentifs de l'équipe de production de l'émission, on constate que le public salue ce changement bien intentionné.

Le téléspectateur a commencé à s'identifier à travers ces chaînes, qui ont choisi d'utiliser le dialecte algérien pour parler plusieurs langues, la dernière langue de l'entreprise étant introduite dans le discours médiatique avec d'autres, notamment des langues étrangères, bien accueillies par le grand public.

En conclusion, on peut dire que la télévision algérienne s'ouvre de plus en plus au multilinguisme, un phénomène qui, même s'il s'est répété maintes fois, surtout la nouvelle génération aborde ce statut avec une ouverture et une inclusion extraordinaire

Bibliographie :

- ❖ Benkhanafou,Rachid « la politique d'aménagement linguistique ».
- ❖ Calvé (2001)-62.
- ❖ Charaudeau, Patrick. Langue et discours, éléments de sémiolinguistique, (théorie et pratique). Paris : Hachette, (1983),102.
- ❖ Chachou, I. (2013). La situation sociolinguistique de l'Algérie. Paris, France : L'Harmattan.
- ❖ Chachou, I. (2018). Sociolinguistique du Maghreb. Alger, Algérie : Hibr.
- ❖ Derradji,Yacine « le français en Algérie, lexique et dynamique des langues »,202.
- ❖ Fishman,(1989) , Sociolinguistique, Paris, Bruxelles, Nathan, Labor
- ❖ Grandguillaume G. (1983). Arabisation et politique linguistique au Maghreb. Paris, France : Maisonneuve et Larose.
- ❖ Kateb,Yacine « Nedjma » extraits, Alger, Institut pédagogique National IPN,1973
- ❖ Khalef,Fatima, « Evolution technique et dialectes du Maghreb ».
- ❖ Mercier,Ernest « Les berberes et les arabes », 2012.
- ❖ Pochard,J-C .(1997). « Une Classe d' Anglais en France : Quelle Langue y Parle-t-on ?». ELA 108, p,420.
- ❖ Taleb-Ibrahimi, K. (1995). Les Algériens et leur(s) langue(s). Alger, Algérie : les éditions dar El-Hikma
- ❖ wikipédia.

Les dictionnaires :

- Dictionnaire Larousse.

Articles :

- ❖ Chachou I. L'algérianité exprimée au travers de la publicité ou la variabilité sociolinguistique au service du marketing. «La praxis commande toujours à la parole», Robert Lafont., 2004, L'être de langage, Pour une anthropologie linguistique, Limoges: Lambert-Lucas.

- ❖ K.Taleb Ibrahimi. «L'Algérie : coexistence et concurrence des langues», L'Année du Maghreb.URL :
<http://anneemaghreb.revues.org/305;DOI:10.400/annéemaghreb.305>
- ❖ Miller C. Langues et Médias dans le monde arabe/arabophone. Entre idéologie et marché, convergences dans la glocalisation. 2010.
<http://ffhalshs-00578851f>.
- ❖ Saadi D. Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues. In: Linx, n°33, 1995. Situations du Français. pp. 129-133; doi :
<https://doi.org/10.3406/linx.1995.1397>
https://www.persee.fr/doc/linx_0246-8743_1995_num_33_2_1397
(Fichier PDF généré le 04/04/2018)

❖ **Thèses et mémoires:**

- ❖ Chachou I. Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquête sociolinguistiques. Linguistique. Université de Mostaganem, 2011. Français.
- ❖ Chachou I. « **Langues et communication médiatique en Algérie** ». Université de Mostaganem, 2011. Français.

Sites :

- www.Larousse.com
- <http://bourse-dz.com>
- <http://echoroukonline.com>
- www.immar.com

Questionnaire :

- Vous êtes : (أنثى) Femme (ذكر) Homme
- Age de : (العمر) 15-25 25-35 35-45 45-55 plus
- Niveau d'instruction : (المستوى التعليمي) Primaire CEM Lycée
Universitaire Autre
- Regardez-Vous Echourouk TV ? Oui Non

لا نعم هل تشاهد قناة الشروق تيفي؟

- Cité quelques titres d'émissions que vous regardez (en précisant la chaîne)

أذكر بعض عناوين الحصص التي تشاهدها (مع تحديد القناة)

.....
.....
.....

- Est- que la langue utilisée dans les titres est importante pour vous ?
Si oui, Préférez- vous une langue en particulier et pourquoi ?

هل اللغة المستعملة في العناوين مهمة بالنسبة لكم؟ إذا نعم , هل تفضلون لغة أخرى ولماذا؟

.....
.....
.....

- Pensez-vous quelques langues utilisée dans les titres des émissions reflètent le langage quotidien des algériens ?

هل تعتقدون أن اللغات المستعملة في عناوين الحصص الجزائرية تعكس لغة المجتمع الجزائري اليومية؟

.....
.....
.....

General conclusion:

Through this work, the choice of the language of the titles of the programs of the private television channel "Echourouk TV" is studied. We are witnessing the use by the media of a new concept, multilingualism, which allows certain linguistic phenomena, namely linguistic contact and transcoding. The phenomenon observed so far in Algerian society, given its multilingual status, has been reintroduced in Algerian media production, which has long been identified in a single language.

Thus, we were able to observe the impact of this strategy recently implemented by the mass media, in particular through the responses to the questionnaires. This change of direction and reconciliation with the local began to focus more on the Algerian television audience and aroused their interest.

After having focused our interest on these linguistic phenomena, more precisely through the titles of emissions which form the founding pillars of the emission and profit from the attentive care of the team of production of the emission, one notes that the public greets this well-intentioned change.

The viewer began to identify through these channels, which chose to use the Algerian dialect to speak several languages, the latest corporate language being introduced into the media discourse along with others, including foreign languages, well received by the general public.

In conclusion, it can be said that Algerian television is increasingly opening up to multilingualism, a phenomenon which, although it has been repeated many times, especially the new generation approaches this status with extraordinary openness and inclusion.

خلاصة عامة :

ومن خلال هذا العمل يتم دراسة اختيار لغة عناوين برامج القناة التلفزيونية الخاصة "الشروق تي في". نحن نشهد استخدام وسائل الإعلام لمفهوم جديد ، التعددية اللغوية ، والذي يسمح بظواهر لغوية معينة ، وهي الاتصال اللغوي وتحويل الشفرات. الظاهرة التي لوحظت حتى الآن في المجتمع الجزائري ، بالنظر إلى تعدد اللغات ، أعيد تقديمها في الإنتاج الإعلامي الجزائري ، الذي تم تحديده منذ فترة طويلة بلغة واحدة.

وهكذا ، تمكنا من ملاحظة تأثير هذه الاستراتيجية التي نفذتها وسائل الإعلام مؤخرًا ، لا سيما من خلال الردود على الاستبيانات. بدأ هذا التغيير في الاتجاه والمصالحة مع المحليين في التركيز بشكل أكبر على جمهور التلفزيون الجزائري وأثار اهتمامهم.

بعد أن ركزنا اهتمامنا على هذه الظواهر اللغوية ، وبشكل أكثر دقة من خلال عناوين الانبعاثات التي تشكل الركائز الأساسية للانبعاثات والاستفادة من العناية اليقظة لفريق إنتاج الانبعاثات ، يلاحظ المرء أن الجمهور يحيي هذا حسن النية يتغيرون.

بدأ المشاهد في التعرف من خلال هذه القنوات ، التي اختارت استخدام اللهجة الجزائرية للتحدث بعدة لغات ، حيث تم إدخال أحدث لغة مشتركة في الخطاب الإعلامي إلى جانب لغات أخرى ، بما في ذلك اللغات الأجنبية ، والتي لقيت استحسان الجمهور.

في الختام ، يمكن القول إن التلفزيون الجزائري يفتح بشكل متزايد على التعددية اللغوية ، وهي ظاهرة رغم أنها تكررت عدة مرات ، خاصة أن الجيل الجديد يقترب من هذا الوضع بانفتاح وشمول غير عاديين.